

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name: Kirsten Tasker

Address: 131 11th Street P.O. Box 46405
Orange Grove 2192 Orange Grove 2119
South Africa
Tel: +27 11 485 3187 (office) +27 83 608 32 72 (mobile)

E-mail: kirsten.tasker@telkomsa.net

Date of Birth: 16th March 1976

Nationality: South African

Marital Status: Married, two small children

EDUCATION AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

January 2002: Post-graduate diploma in translation (French-English)-UNISA-Cum laude.

November 2000: Accreditation in French-English translation from the South African Translators' Institute (SATI) (www.translators.org.za).

July 2000: Intensive course (88 hours) in didactics and methodology of French as a foreign language (FLE) at the Alliance Française of Paris.

1995-2000: D.E.L.F + D.A.L.F (French language proficiency examinations.)

Dec. 1997-Jan.1998: Linguistic exchange to France (Réunion). Advanced French culture and language proficiency courses (200 hours).

Sept.1998-Aug.1999: Université Lumière- Lyon II, France: DUTIB 1 - Diplôme Universitaire de Traduction et d'Interprétation Bilingue: Third-year translation degree.

1998: Module in specialised translation (French and English) at the University of Johannesburg in partnership with the Université Paris III, Sorbonne Nouvelle.

1995-1998: University of Johannesburg, South Africa: B.A. Honours Degree in French literature and Translation studies.

1992-1993: Parktown High School for Girls, Johannesburg, South Africa. Secondary school-leaving certificate (≈ A-levels).

EMPLOYMENT HISTORY

Jan. 2005-present: **French-English freelance translator mainly working for agencies:** Tradécom (www.tradecom-besancon.com); Thebigword (www.thebigword.com); Eurotra (www.eurotra.com); Tedopres (www.tedopres.com), Bender and Partner (www.bender-partner.com); French.co.za (www.french.co.za); Technicis (www.technicis.fr).

Fields

Automotive • Financial • Education • Automation • Industrial machines • Plastics • Gymnastics • Quality Assurance • Insurance • Marketing • Limited legal (various commercial contracts) • Packaging • Electronics • IT • Financial • Tourism • Humanitarian documents.

Type of documents

Vehicle specs • Parts & Service specs • Warranties • Specifications • Assembly instructions • Instructions for use • Product data sheets • Brochures • Tenders • Technical offers • Business presentations • Maintenance (corrective / preventive) sheets • Computer programs, etc

EMPLOYMENT HISTORY (cont.)

- Jan. 2003 – July 2004:** **French-English in-house technical translator at TRADECOM** (www.tradecom-besancon.com), **translation agency in Besançon, France.**
Translation (mostly technical), quality control, proof-reading, project management, general office administration.
- Oct. 1999 – Dec. 2001:** **Employee at the Alliance Française of Johannesburg:**
Various functions:
- Marketing and Sales of Business French classes;
- French foreign language teacher (FLE): all levels;
- General office work;
- Translations from French into English: in-house documentation, monthly publication and all external requests.
- Jun.-Aug. 1999:** **Work placement in a translation agency in France** (Weal Traductions (www.wealtrad.com), 38490, LE PASSAGE, FRANCE).

OTHER INFORMATION

- IT:** Microsoft Word, Excel, PPT.
TRADOS V. 6.5. Translation Memory Software freelance
- Languages:** **Trilingual:**
English mother tongue fluency and language of habitual use.
Spoken and written fluency in French and Afrikaans.
- Translation:** **French into English only.**

REFERENCES

Christelle Fitzpatrick
Tradécom
8, rue Alfred de Vigny
25000 Besançon, France
Tel : +33 3 81 58 79 82
Email : christelle.fitzpatrick@wanadoo.fr

Alliance Française, Johannesburg
Florence Thom
Cnr Kerry and Lower Park Drive
Parkview 2194
Johannesburg, South Africa
Email: florence.thom@alliance.org.za

Gill Ewing
Ewing Hopwood Sarl
66, rue des Voyageurs
67250 Preuschoorf
France
Tel: +33 88 80 73 71
Email: gill.ewing@wanadoo.fr